Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гаврилов Сергей Александрович
Должность: И.О. Ректора
Дата подписания: 11.06.2025 14:10:16
Уникальный программный ключ:
f17218015d82e3c1457d1df9e244def505047355

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____А.Г. Балашов
« 30 » августа 2024 г.
М.П.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально ориентированный перевод»

Направление подготовки - 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Лингводидактика и переводоведение»

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат 00FCD5F6E07DC83F809D56CE1D350ACCD1
Владелец ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ "НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ "МОСКОВСКИЙ ИНСТИТУТ ЭЛЕКТРОННОЙ ТЕХНИКИ"
Действителен с 09.04.2025 по 03.07.2026

Москва 2024

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательной программы:

Компетенция ПК-2 «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода» сформулирована на основе результатов анализа рынка труда. Согласовано с представителями профессионального сообщества.

Обобщенная трудовая функция: Профессионально ориентированный перевод и локализация

Трудовая функция: Письменный перевод и устный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

Подомпетенция, формируемая в дисциплине	**Задачи профессиональной деятельности**	**Индикаторы достижения подкомпетенций**
ПК-2.ПОПИЯ Способен осуществлять письменный перевод текстов профессионально ориентированной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм	1. Осуществление письменного перевода. 2. Осуществление устного перевода.	**Знания:** лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм языка оригинала и языка перевода текстов лингводидактической тематики. **Умения:** применять различные способы достижения переводческой эквивалентности в условиях письменного перевода текстов лингводидактической тематики с английского языка на русский. **Опыт:** письменного перевода текстов лингводидактической тематики с английского языка на русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений в качестве «Модулей по выбору» в Блоке 1 образовательной программы.

Входные требования к дисциплине: для освоения дисциплины обучающийся должен владеть компетенциями, сформированными при изучении «Русский язык и культура речи», «Практический курс первого иностранного языка. Практика речи», «История и культура стран изучаемого языка», «Основы языкознания». Все эти дисциплины являются необходимой основой понимания, поиска и интерпретации примеров, раскрывающих суть тех или иных положений курса «Профессионально ориентированный перевод».

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
3	5	2	72	-	-	32	40	За
3	6	2	72	-	-	32	40	ЗаО

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1. Основные характеристики текстов лингводидактической тематики	-	-	2	2	Контрольная работа 1 Сдача лексического минимума 1
2. Виды информации в текстах лингводидактической тематики	-	-	4	4	Контрольная работа 2 Сдача лексического минимума 2
3. Виды перевода. Реферирование и аннотирование	-	-	8	8	Контрольная работа 3 Сдача лексического минимума 3

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
4. Переводческий анализ текстов лингводидактической тематики	-	-	8	8	Контрольная работа 4 Сдача лексического минимума 4
5. Перевод терминов текстов лингводидактической тематики	-	-	10	18	Контрольная работа 5 Сдача лексического минимума 5
6. Лексические трудности перевода текстов лингводидактической тематики	-	-	8	10	Практико-ориентированные задания на перевод текста лингводидактической тематики
7. Грамматические трудности перевода текстов лингводидактической тематики	-	-	8	10	Практико-ориентированные задания на перевод текста лингводидактической тематики
8. Трудности перевода аудиовизуальных текстов лингводидактической тематики	-	-	4	5	Практико-ориентированные задания на перевод текста лингводидактической тематики
9. Экстралингвистические, психологические и прочие аспекты перевода текстов лингводидактической тематики	-	-	2	5	Практико-ориентированные задания на перевод текста лингводидактической тематики

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
10. Переводческие трансформации при переводе текстов лингводидактической тематики	-	-	10	10	Практико-ориентированные задания на перевод текста лингводидактической тематики

4.1. Лекционные занятия

[Не предусмотрены].

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
1	1	2	Основные характеристики текстов лингводидактической тематики
2	2	2	Виды информации в текстах лингводидактической тематики
	3	2	Виды информации в текстах лингводидактической тематики
3	4	2	Виды перевода. Реферирование и аннотирование
	5	2	Виды перевода. Реферирование и аннотирование
	6	2	Виды перевода. Реферирование и аннотирование
	7	2	Виды перевода. Реферирование и аннотирование
4	8	2	Переводческий анализ текстов лингводидактической тематики
	9	2	Переводческий анализ текстов лингводидактической тематики
	10	2	Переводческий анализ текстов лингводидактической тематики
	11	2	Переводческий анализ текстов лингводидактической тематики
5	12	2	Перевод терминов текстов лингводидактической тематики
	13	2	Перевод терминов текстов лингводидактической тематики
	14	2	Перевод терминов текстов лингводидактической тематики
	15	2	Перевод терминов текстов лингводидактической тематики
	16	2	Перевод терминов текстов лингводидактической тематики
6	17	2	Лексические трудности перевода текстов лингводидактической тематики
	18	2	Лексические трудности перевода текстов лингводидактической тематики
	19	2	Лексические трудности перевода текстов лингводидактической

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
			тематики
	20	2	Лексические трудности перевода текстов лингводидактической тематики
7	21	2	Грамматические трудности перевода текстов лингводидактической тематики
	22	2	Грамматические трудности перевода текстов лингводидактической тематики
	23	2	Грамматические трудности перевода текстов лингводидактической тематики
	24	2	Грамматические трудности перевода текстов лингводидактической тематики
8	25	2	Трудности перевода аудиовизуальных текстов лингводидактической тематики
	26	2	Трудности перевода аудиовизуальных текстов лингводидактической тематики
9	27	2	Экстралингвистические, психологические и прочие аспекты перевода текстов лингводидактической тематики
10	28	2	Переводческие трансформации при переводе текстов лингводидактической тематики
	29	2	Переводческие трансформации при переводе текстов лингводидактической тематики
	30	2	Переводческие трансформации при переводе текстов лингводидактической тематики
	31	2	Переводческие трансформации при переводе текстов лингводидактической тематики
	32	2	Переводческие трансформации при переводе текстов лингводидактической тематики

4.3. Лабораторные работы

[Не предусмотрены].

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
		5 семестр
1	2	Подготовка к контрольной работе 1 Подготовка к сдаче лексического минимума 1
2	4	Подготовка к контрольной работе 2 Подготовка к сдаче лексического минимума 2
3	8	Подготовка к контрольной работе 3 Подготовка к сдаче лексического минимума 3
4	8	Подготовка к контрольной работе 4 Подготовка к сдаче лексического минимума 4
5	18	Подготовка к контрольной работе 5 Подготовка к сдаче лексического минимума 5 Подготовка практико-ориентированного задания
		6 семестр
6	10	Подготовка практико-ориентированного задания на перевод текста лингводидактической тематики
7	10	Подготовка практико-ориентированного задания на перевод текста лингводидактической тематики
8	5	Подготовка практико-ориентированного задания на перевод текста лингводидактической тематики
9	5	Подготовка практико-ориентированного задания на перевод текста лингводидактической тематики
10	10	Подготовка практико-ориентированного задания на перевод текста лингводидактической тематики

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

[Не предусмотрены].

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС// URL:http://orioks.miet.ru/):

Модуль 1 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/.

1. Списком рекомендованной литературы.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум.

4. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 2 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/.

1. Списком рекомендованной литературы.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум.
4. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 3 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/.

1. Списком рекомендованной литературы.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум.
4. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 4 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/.

1. Списком рекомендованной литературы.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум.
4. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 5 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/.

1. Списком рекомендованной литературы.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум.
4. Материалами для подготовки к контрольной работе.
5. Материалами для подготовки к практико-ориентированному заданию.

Модуль 6 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/.

1. Списком рекомендованной литературы.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 7 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/.

1. Списком рекомендованной литературы.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 8 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/.

1. Списком рекомендованной литературы.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 9 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/.

1. Списком рекомендованной литературы.
2. Заданиями к практическим занятиям.

3. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 10 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/.

1. Списком рекомендованной литературы.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Материалами для подготовки к контрольной работе.
4. Материалами для подготовки к практико-ориентированному заданию на перевод текста педагогической направленности.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература

1. Евдокимова, М.Г. Инновационная система профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе : монография / М. Г. Евдокимова. - Москва : БИБЛИО-ГЛОБУС, 2017. - 436 с. - URL: https://e.lanbook.com/book/96074 (дата обращения: 13.06.2024). - ISBN 978-5-9909576-5-7. - Текст : электронный.

2. Крупченко, А.К. Английский язык для педагогов: academic english (B1–B2) : учебное пособие для вузов / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов, Е. В. Прилипко ; под общей редакцией А. К. Крупченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 204 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10843-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/516982 (дата обращения: 29.05.2024).

3. Купцова, А.К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — URL : https://urait.ru/bcode/515186

4. Латышев, Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 263 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-00493-9. – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: https://urait.ru/bcode/468787 (дата обращения: 24.03.2024).

5. Методика обучения иностранному языку : учебник и практикум для вузов / под редакцией О. И. Трубициной. - Москва : Юрайт, 2022. - 384 с. - (Высшее образование). - URL: https://urait.ru/bcode/489717 (дата обращения: 17.05.2024). - ISBN 978-5-534-09404-6. - Текст : электронный.

6. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык. Учебник для устного перевода : Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. - 2-е изд., испр. - М. : Экзамен, 2004. - 352 с. - ISBN 5-94692-812-0 : 125-00

7. Мичугина, С.В. Английский язык для педагогов (A2) : учебное пособие для вузов / С. В. Мичугина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 202 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11364-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/517374 (дата обращения: 29.05.2024).

8. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. - 320 с. - URL: https://e.lanbook.com/book/84317 (дата обращения: 17.12.2023). - ISBN 978-5-9765-0800-2.

9. Письменный перевод специальных текстов : Учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2018. - 256 с. - URL: https://e.lanbook.com/book/119406 (дата обращения: 16.06.2024). - ISBN 978-5-9765-1565-9
10. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — URL : https://urait.ru/bcode/517439
11. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс : Пособие для студентов педагогических вузов и учителей / Е.Н. Соловова. - 3-е изд. - М. : АСТ : Астрель : Полиграфиздат, 2010. - 240 с. - ISBN 978-5-17-048998-5; 978-5-271-18996-8; 978-5-4215-0387-3 : 192-70
12. Терехова, Г.В. Теория и практика перевода : Учеб. пособие / Г.В. Терехова. - Оренбург : ГОУ ОГУ, 2004. - 103 с. - URL : http://window.edu.ru/resource/555/19555 - 14.06.2024.
13. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. - 146 с. - URL: https://e.lanbook.com/book/63359 (дата обращения: 27.05.2024). - ISBN 978-5-7042-2443-3
14. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие / Н.К. Яшина. - 5-е изд., стер. - М. : Флинта, 2018. - 72 с. - URL: https://e.lanbook.com/book/119466 (дата обращения: 27.05.2024). - ISBN 978-5-9765-0740-1.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. ЭБС Юрайт: образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: https://urait.ru/(дата обращения: 16.04.2023). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
2. eLIBRARY.RU: Научная электронная библиотека: [сайт]. – Москва, 2000 – URL:https://elibrary.ru/defaultx.asp (дата обращения: 06.04.2024). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
3. Электронно-библиотечная система Лань: [сайт]. – Санкт-Петербург, 2011 – URL:https://e.lanbook.com/ (дата обращения: 30.09.2023). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
9. Энциклопедия Кругосвет: Универсальная научно-популярная энциклопедия: [сайт]. – Москва, 1997-2020. – URL: http://www.krugosvet.ru/ (дата обращения: 04.09.2023).

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе реализации обучения используется **смешанное обучение,** основанное на интеграции технологий традиционного и электронного обучения, замещении части традиционных учебных форм занятий, а в частности самостоятельной домашней работы студентов, формами и видами взаимодействия в электронной образовательной среде.

Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно-образовательной среды ОРИОКС.

Применяются следующие **модели обучения** перевернутый класс, когда студенты знакомятся с новым материалом при помощи электронных ресурсов самостоятельно дома,

а на аудиторных занятиях происходит обсуждение изученного материала.

Для взаимодействия преподавателя со студентами, выполнения проектных заданий, учета успеваемости и управления процессом обучения используются сервисы ОРИОКС и электронная почта преподавателя

В процессе обучения при проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внутренние электронные ресурсы** в формах тестирования в ОРИОКС.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	**Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы**	**Перечень программного обеспечения**
Учебная аудитория	Специализированная мебель (место преподавателя, посадочные места для студентов) <u>Материально-техническое оснащение:</u> Моноблок Lenovo F0AM0092RK, проектор Panasonic PT-VW535N, экран Mediavisor, экран рулонный настенный, телевизор Panasonic TX-85XR940, телевизор LG 55UF771V, клавиатура Lenovo SK-8861, мышь Lenovo ZTM600, радиосистема Shure BLX88E K3E, акустика JBL PRX700, акустика EON15 G2, M\микшер Nady SRM-10X, HDMI-адаптер Trendnet TU3-HDMI, HDMI-DVB-T Modulator Dr.HD MR 125 HD, коммутатор Eltex MES2208P, учебная доска, кафедра	Azure (Win Pro 10), Microsoft Office Pro, 7z, Acrobat Reader DC
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (компьютерный класс библиотеки)	Материально-техническое оснащение: 17 компьютеров, объединенных в сеть, с выходом в Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	Asure (Windows 7 Enterprise, Visual Studio 2010, Visual C++ 4.2 Enterprise), Adobe, AutoCAD, CorelDRAW, Graphics Suite Education Licen, MATLAB, Microsoft Office Pro, SolidWorks Enterprise PDM, Cadence, COMSOL

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

ФОС по подкомпетенции **ПК-2.ПОПИЯ** «Способен осуществлять письменный перевод текстов профессионально ориентированной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм».

Фонд оценочных средств представлен отдельным документом и размещен в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Целью данного курса является формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для эффективного усвоения переводческих навыков студентов, выбравших педагогический модуль.

Курс направлен на развитие сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании закономерностей процесса перевода, на умение выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях педагогической деятельности, вместе с тем он нацелен на расширение и углубление общекультурного кругозора и. методической подготовки студентов.

Студент, завершивший курс профессионально ориентированного перевода должен обладать:

- навыком определения цели перевода, особенностей переводимого текста и его прагматики;
- базовыми профессиональными умениями и навыками письменного и устного перевода с использованием приемов достижения смысловой и стилистической адекватности;
- навыками пользования словарями и справочной литературой, электронными средствами и другими источниками информации;
- навыками применять полученные умения и знания для повышения своей педагогической компетенции и профессионального саморазвития.

Дисциплина изучается в **5** семестре и **6** семестре: в конце 5 семестра в качестве промежуточного контроля предусмотрен **зачет**, в конце 6 семестра **зачет с оценкой**.

Материал курса разбит на **10 модулей**, объединенных общей тематикой. В каждом модуле предусмотрены контрольные мероприятия, сдача лексического минимума, перевод текстов педагогической направленности.

Лексический минимум представляет собой терминологический словарь, составленный на основе текстов лингводидактической тематики, где собраны англо-русские и русско-английские эквиваленты фундаментальных методических понятий и наиболее частотных терминов, получивших широкое распространение в обучении иностранным языкам. Лексический минимум учитывает специфику и терминологию англоязычных стран с учётом зарубежных и российской систем образования.

В **5** семестре зачет проводится в виде мини-конференции по итогам выполнения **практико-ориентированного задания**. Это задание представляет собой результат изучения, анализа, перевода и представления на практике упражнений из англоязычных источников для активизации процесса обучения на уроках английского языка. Примеры данных источников “Language Games”, “Grammar Games”, “Art And Crafts With Children”, “Smart Learning teaching”, “Learning with smartphones and tablets”, “ Drama with children” и т.п. Формат отчетности “Pitch your research in three minutes”, то есть сама теоретическая часть должна быть не более 3 минут, должно быть не более 3 слайдов и чётко изложены «важность, проблема, решение, плюсы». Сами упражнения предоставляются в формате заранее записанного видео, где студент демонстрирует выполнение данных упражнений. Длительность видео не более 5 минут. Документ «Требования и критерии оценивания практико-ориентированного задания» входит в УМК дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» и размещен в ОРИОКС.

В **6** семестре итоговое мероприятие (дифзачет) проводится по итогам выполнения **практико-ориентированного задания** на перевод текста лингводидактической тематики с английского на русский язык. Объём исходного текста перевода составляет 12 -15 тысяч печатных знаков с пробелами; текст должен быть научного характера; примеры источников “The Routledge International Handbook Of English”,” Language And Literacy”, “Teaching English As A Second Language In The UK”, “Learning Teaching”, “The Key Elements Of Classroom Management”, “Manage Your Classroom Like A Pro” и т.п. Перевод оформляется параллельно, представляется в печатном виде и комментируется студентом на предмет переводческих сложностей, трансформаций и т.п. Документ «Требования и критерии оценивания практико-ориентированного задания» входит в УМК дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» и размещен в ОРИОКС.

При изучении курса настоятельно рекомендуется обращать внимание не только на лингвистические проблемы английского, но и русского языка для получения адекватного перевода.

Содержание **самостоятельной работы** студентов по данному курсу включает:

- самостоятельное изучение рекомендованной литературы;
- подготовку к каждому занятию, которая предполагает выполнение практического переводческого задания с комментарием перевода отдельных явлений;
- изучение лексического минимума;
- подготовку к выполнению практико-ориентированных заданий;
- самостоятельную работу с Интернет-ресурсами, пособиями, методической литературой по темам модулей.

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система. По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/.

Дополнительные сведения о системе контроля:

Мониторинг успеваемости студентов проводится в течение семестра по итогам 1-7 учебных недель и 8-16 учебных недель.

При выставлении итоговой оценки используется шкала, приведенная в таблице:

Сумма баллов	Оценка
Менее 50	2
50-69	3
70-85	4
86-100	5

РАЗРАБОТЧИК:

Доцент Института ЛПО, канд.филолог.наук _____ /О.Б.Полетаева/

Рабочая программа дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Лингводидактика и переводоведение» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании Ученого совета Института ЛПО 24 июня 2024 года, протокол №9.

Директор Института ЛПО_____/М.Г. Евдокимова/

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества

Начальник АНОК _____/ И.М. Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ

Директор библиотеки _____/ Т.П. Филиппова /